

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Кафедра іноземних мов і перекладу

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика перекладу

Освітня програма Міжнародні відносини, суспільні комунікації і регіональні студії, Міжнародні економічні відносини

Перший (бакалаврський) рівень

Спеціальність Міжнародні відносини, суспільні комунікації і регіональні студії

Галузь знань 29 Міжнародні відносини

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол №__ від “_” ____ 2019 р.

ЗМІСТ

- Загальна інформація
- Анотація до курсу
- Мета та цілі курсу
- Результати навчання (компетентності)
- Організація навчання курсу
- Система оцінювання курсу
- Політика курсу
- Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Теорія і практика перекладу
Викладач (-і)	Кобута Світлана Степанівна
Контактний телефон викладача	067 344 25 14
E-mail викладача	antinomy@i.ua
Формат дисципліни	Очна
Обсяг дисципліни	Кредити ЕКТС – 5 (180 год.)
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua/
Консультації	Згідно з графіком консультацій
2. Анотація до курсу	
<p>Геополітичне місце та сучасний економічний стан України, сусідство з Європейським Союзом, все тісніші політичні, економічні, культурні та інші суспільні контакти з німецькомовними країнами, а також процес інтеграції в Європу вимагають знання іноземних мов, зокрема німецької мови як обов'язкового компоненту у галузі вищої освіти. В Україні якість освіти сучасного студента як майбутнього фахівця пов'язана з необхідністю оволодіння іноземними мовами, що сприятиме мобільності українських студентів в Європі та має відповідати не лише європейським, а й міжнародним уявленням щодо основних компетенцій сучасного фахівця. Курс спрямований на практичну міждисциплінарну та професійну орієнтацію занять з іноземної мови. Важливим є спрямування навчального процесу на формування і розвиток основних навичок та вмінь у соціальному спілкуванні, а також стратегій самостійного вивчення іноземної мови.</p>	
3. Мета та завдання курсу	
<p>Основною метою вивчення теорії і практики перекладу на факультеті історії, політології і міжнародних відносин є практичне опанування іноземною мовою на фаховому рівні відповідно до спеціальності.</p> <p>Завдання з теорії і практики перекладу передбачають формування такого комплексу навичок усної та писемної комунікації:</p> <ul style="list-style-type: none"> • мовлення (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики); • читання (країнознавча, суспільно-політична, фахова література); • аудіювання (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики); • письмо (суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики). 	
4. Результати навчання (компетентності)	
<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексичний мінімум, знання якого дає студентам можливість вільно вести бесіду галузевого спрямування (професійно-орієнтованого) та одержувати інформацію з іноземних письмових та усних джерел; – низку аббревіатур, фахових термінів; – основи мовленнєвого етикету спілкування; – основи ділового листування; - основи мовно-комунікативного рівня проведення презентацій; – основи лінгвістичних методів аналітичного опрацювання іншомовних джерел; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – сприймати мовлення на фахову тематику іншої/інших осіб; – розуміти тексти на суспільно-політичну та професійно-орієнтовану тематики; – вести діалогічне та монологічне мовлення на професійно-орієнтовану тематику; – грамотно письмово викладати свої думки; - анотувати та реферувати іншомовні джерела – письмово та усно перекладати тексти різного характеру 	

5. Організація навчання курсу			
Обсяг курсу			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції		-	
практичні		60	
самостійна робота		120	
Ознаки курсу			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий нормативний
5-8	035 Філологія	Третій, четвертий	нормативний

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 6.0	галузь знань 29 Міжнародні відносини (шифр і назва)	<u>Нормативна</u>	
Модулів 2	спеціальність 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії, 292 Міжнародні економічні відносини	Рік підготовки:	
Змістових модулів 4		3-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____		Семестр	
_____ (назва)		5-6	
Загальна кількість годин - 180		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: 6 аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	20 год.	
		Практичні, семінарські	
		40 год.	
		Лабораторні	
		Самостійна робота	
		120 год.	
		Індивідуальні завдання: ___ год.	
Вид контролю: <u>залік,</u> <u>екзамен</u>			

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:
 для денної форми навчання – 34 : 66%
 для заочної форми навчання –

Мета та завдання курсу

Основною метою вивчення теорії і практики перекладу на факультеті історії, політології і міжнародних відносин є практичне опанування іноземною мовою на фаховому рівні відповідно до спеціальності.

Завдання з теорії і практики перекладу передбачають формування такого комплексу навичок усної та писемної комунікації:

- мовлення (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики);
- читання (країнознавча, суспільно-політична, фахова література);
- аудіювання (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики);
- письмо (суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики).

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- лексичний мінімум, знання якого дає студентам можливість вільно вести бесіду галузевого спрямування (професійно-орієнтованого) та одержувати інформацію з іноземних письмових та усних джерел;
- низку абревіатур, фахових термінів;
- основи мовленнєвого етикету спілкування;
- основи ділового листування; - основи мовно-комунікативного рівня проведення презентацій;
- основи лінгвістичних методів аналітичного опрацювання іншомовних джерел;

вміти:

- сприймати мовлення на фахову тематику іншої/інших осіб;
- розуміти тексти на суспільно-політичну та професійно-орієнтовану тематики;
- вести діалогічне та монологічне мовлення на професійно-орієнтовану тематику;
- грамотно письмово викладати свої думки; - анотувати та реферувати іншомовні джерела
- письмово та усно перекладати тексти різного характеру;

3. Програма навчальної дисципліни

Семестр 5.

Модуль 1. Introduction to the Theory and Translation Studies

Змістовий модуль 1. General notions of translation

Тема 1. What is translation? Main Tasks of the Course

Тема 2. Adequacy of Translation. General Notions and Criteria

Змістовий модуль 2. Translation techniques and procedures

Тема 1. Types of Translation and Translation Techniques

Тема 2. General Translation Procedures and Strategies (Western Approach)

Тема 3. Methods of Translation

Тема 4. Lexical Level of Translation. General Knowledge.

Семестр 6.

Модуль 2. Lexical Level of Translation

Змістовий модуль 1. Dealing with Non-Standard and Equivalent-lacking Lexical Units

Тема1. "False Friends" of the Interpreter. Internationalisms

Тема 2. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Realias)

Тема 3. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Neologisms)

Тема 4. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)

Тема 5. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and Geographical Names)

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. General notions of translation												
Тема 1. What is translation? Main Tasks of the Course	7		2			5						
Тема 2. Adequacy of Translation. General Notions and Criteria	19	2	2			15						
Змістовий модуль 2. Translation techniques and procedures												
Тема 1. Types of Translation and Translation Techniques	16	2	4			10						
Тема 2. General	16	2	4			10						

Translation Procedures and Strategies (Western Approach)													
Тема 3. Methods of Translation	16	2	4			10							
Тема 4. Lexical Level of Translation. General Knowledge.	16	2	4			10							
Всього за 1 модуль	90	10	20			60							
Модуль 2													
Змістовий модуль 1. Dealing with Non-Standard and Equivalent-lacking Lexical Units													
Тема 1. "False Friends" of the Interpreter. Internationalisms	18	2	4			12							
Тема 2. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Realias)	18	2	4			12							
Тема 3. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Neologisms)	18	2	4			12							
Тема 4. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)	18	2	4			12							
Тема 5. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and	18	2	4			12							

Geographical Names)												
Усього за модуль 2.	90	10	20			60						
Усього годин	180	20	40			120						

5. Теми семінарських занять

Для денної форми

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1 семестр		
1.	The Subject and Object of Translation. Main Objectives of an Interpreter.	2
2.	The Notion of Adequacy of Translation. General Criteria on the Translation Adequacy	2
3.	Comparison of Different Translation Ways. Text "Germany's Role in the World" (Part 1)	2
4.	Differentiating between a Translator and an Interpreter	2
5.	Ways of Written and Oral Translation	2
6.	Comparison of Different Translation Ways. Text "Germany's Role in the World" (Part 2)	2
7.	Interlineal, Literal, Verbal, Literary, Antonymic Translation. Word-for-word Translation.	2
8.	Cultural, Functional and Descriptive Equivalency.	2
9.	Machine and Descriptive Translation.	2
10.	A Practical Class on Interpreting.	2
2 семестр		
1.	"False Friends" of the Interpreter. Internationalisms	2
2.	Ways of Translating of Realias	2
3.	Definition and Types of Neologisms. Ways of Translating of Neologisms	2
4.	Practical tasks on consecutive translation of audio files	2
5.	Definition and Types of Euphemisms. Ways of Dealing with Euphemisms	2

6.	Political correctness dictionary.	2
7.	Peculiarities of the oral and written translation. Practical tasks.	2
8.	Non-Standard English. Slang. Colloquial Speech.	2
9.	Dialects. Individual Speech.	2
10.	Political and social speeches translation.	2

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Семестр 1		
Змістовий модуль 1. General notions of translation		
1	Тема 1. What is translation? Main Tasks of the Course	5
2	Тема 2. Adequacy of Translation. General Notions and Criteria	15
Змістовий модуль 2. Translation techniques and procedures		
3	Тема 1. Types of Translation and Translation Techniques	10
4	Тема 2. General Translation Procedures and Strategies (Western Approach)	10
5	Тема 3. Methods of Translation	10
6	Тема 4. Lexical Level of Translation. General Knowledge.	10
	Всього за 1 модуль	60
Семестр 2		
Змістовий модуль 1. Dealing with Non-Standard and Equivalent-lacking Lexical Units		
7	Тема1. "False Friends" of the Interpreter. Internationalisms	12
8	Тема 2. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Realias)	12
9	Тема 3. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Neologisms)	12
10	Тема 4. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)	12
11	Тема 5. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and Geographical Names)	12
	Разом	120

9. Індивідуальні завдання

Здійснюються в рамках визначеного навчальним розкладом часу для індивідуальної роботи із студентами

1. Відпрацювання студентами тем пропущених занять:

1. Самостійне опрацювання студентами пропущених тем лекційних і семінарських занять:

а) конспект пропущеної лекції;

б) конспект підготовки до семінарського завдання;

в) контроль за виконанням – усна співбесіда із студентом по темах пропущених занять.

2. Написання реферату на задану тему в рамках підготовки до семінарського заняття:

а) визначення теми реферату;

б) рекомендація структури реферату та необхідної для підготовки літератури;

в) заслуховування виступу студента під час семінарського заняття по заданій темі.

3. Написання студентом реферату за пропущені лекційні заняття:

а) визначення теми та завдань;

б) рекомендація структури та літератури для написання реферату⁴

в) підготовка реферату у місячний термін та здача для перевірки;

г) співбесіда із студентом по темі написаного реферату.

4. Індивідуальні консультації студентів по темах вивчення навчального курсу

10. Методи навчання

- Лекційні заняття
- Диспути
- Круглі столи
- Моделювання практичної ситуації.
- Ігрові ролі

11. Методи контролю

1. Усне опитування на семінарських заняттях.
2. Оцінювання усного послідовного та синхронного перекладу.
3. Перевірка письмово виконаного перекладу.
4. Тестові роботи.
5. Перевірка конспектів самостійної роботи.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання навчальних дисциплін, в яких є підсумковий вид контролю – екзамен.

Загальна сума в 100 балів складається з двох блоків:
екзамен – 50 балів
оцінювання навчального процесу – 50 балів.
Під час семестру студент може отримати:
40 балів - поточний контроль знань (семінарські заняття).
10 балів – оцінювання індивідуальної роботи студента (робота на лекціях,
підготовка рефератів, виконання тематичних завдань).

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
80 – 89	B	добре	
70 – 79	C		
60 – 69	D	задовільно	
50 – 59	E		
26 – 49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-25	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Методичне забезпечення

Михайлюк О.Ю., Ткачівська М.Р. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – Івано-Франківськ, 2013

14. Рекомендована література

Базова

1. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): [підручник] / І.В.Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2000.
2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова книга, 2003.
3. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу: [підручник] / В.В.Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. Калашник Н.Г. Теорія та практика перекладу. Вступ до спеціальності [Текст]: навч. посібник. -Запоріжжя:Мотор-Січ,2004 .-314 с.

Додаткова

1. Дахно І. І. Переклад/ Перевод/Translation [Текст]: збірник текстів для перекладу і самоперевірки .-К.:ЦУЛ,2014 .-348 с.
2. Основи перекладознавства [Текст]:навчальний посібник/за ред.А.Є.Нямцу .-Рек. МОН .-Чернівці:Рута,2008 .-312 с.
3. Сидорук Галина Іванівна Основи перекладознавства: Методична розробка (англійською мовою) [Текст].-К.:Кондор,2010 .-284 с.
4. Терехова С.І. Основи перекладознавства [Текст]: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності "Переклад" .-2-ге вид.,випр. і доп.-К.:Вид. центр КНЛУ,2014 .-248 с.
5. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: [навч.посібник] / Л.Г.Верба. – Вінниця: «Нова Книга», 2003.
6. Радчук В.Д. Протей чи Янус? [текст]: про різновиди перекладу / В.Д.Радчук // Всесвіт, 2004. — №7-8. — 168-177с.
7. Чередчинко О.І. Про мову і переклад: [підручник] / О.І.Чередчинко. – К.: Либідь, 2007.
8. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2001.
9. Сопилюк Н.М. Переклад як особливий вид міжмовної та міжкультурної комунікації: [Филологічні трактати] / Н.М.Сопилюк. – Том 2, №3. – Чернівці, 2010.
10. Robinson Douglas, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, 2004 - 320p.
- 11.Susan Bassnett, Harish Trivedi, Post-colonial Translation: Theory and Practice, Psychology Press, 1999. - 201p.

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 5.0	галузь знань 29 Міжнародні відносини (шифр і назва)	<u>Нормативна</u>	
Модуль 2	спеціальність 291	Рік підготовки:	
Змістових модулів 2	Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії, 292	4-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання	Міжнародні економічні відносини	Семестр	

(назва)		
Загальна кількість годин - 150		7-8
		Лекції
		22 год.
		Практичні, семінарські
		44 год.
		Лабораторні
		Самостійна робота
		84 год.
		Індивідуальні завдання: __ год.
		Вид контролю: <u>екзамен</u>
Тижневих годин для денної форми навчання: 6 аудиторних – 3 самостійної роботи студента – 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 46 : 54%

для заочної форми навчання –

Мета та завдання курсу

Основною метою вивчення теорії і практики перекладу на факультеті історії, політології і міжнародних відносин є практичне опанування іноземною мови на фаховому рівні відповідно до спеціальності.

Завдання з теорії і практики перекладу передбачають формування такого комплексу навичок усної та писемної комунікації:

- мовлення (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики);
- читання (країнознавча, суспільно-політична, фахова література);
- аудіювання (культурологічно-країнознавча, суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики);
- письмо (суспільно-політична, професійно-орієнтована тематики).

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- лексичний мінімум, знання якого дає студентам можливість вільно вести бесіду галузевого спрямування (професійно-орієнтованого) та одержувати інформацію з іноземних письмових та усних джерел;
- низку абревіатур, фахових термінів;
- основи мовленнєвого етикету спілкування;
- основи ділового листування; - основи мовно-комунікативного рівня проведення презентацій;
- основи лінгвістичних методів аналітичного опрацювання іншомовних джерел;

ВМІТИ:

- сприймати мовлення на фахову тематику іншої/інших осіб;
- розуміти тексти на суспільно-політичну та професійно-орієнтовану тематику;
- вести діалогічне та монологічне мовлення на професійно-орієнтовану тематику;
- грамотно письмово викладати свої думки; - анотувати та реферувати іншомовні джерела
- письмово та усно перекладати тексти різного характеру;

3. Програма навчальної дисципліни

Семестр 7.

Модуль 1. Grammatical Level of Translation

Змістовий модуль 1. Grammatical level of translation

Тема 1. General Comparison of English and Ukrainian.

Тема 2. Grammatical Transformations, their Types and Usage.

Тема 3. Subjective Constructions. Formal Subjects

Тема 4. Peculiarities of the Article Translation

Тема 5. Predicative Forms and Ways of Dealing with Them

Тема 6. Gerund. Infinitive Constructions

Тема 7. Peculiarities of the Modal Verbs Translation

Тема 8. Translation of the Object

Тема 9. Compression and Decompression of the Text

Семестр 8.

Модуль 2. Stylistical Level of Translation

Змістовий модуль 1. Stylistical Level of Translation

Тема 1. Technical Translation and Grammatical Transformations

Тема 2. Literary Translation and Grammatical Transformations

Тема 3. Scientific Translation and Grammatical Transformations

Тема 4. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)

Тема 5. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and Geographical Names)

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Grammatical Level of Translation												
Тема 1. General Comparison of English and Ukrainian.	11	2	4			5						
Тема 2. Grammatical Transformations, their Types and Usage.	11	2	4			5						
Тема 3. Subjective Constructions. Formal Subjects	9	2	2			5						
Тема 4. Peculiarities of the Article Translation	11	2	4			5						
Тема 5. Predicative Forms and Ways of Dealing with Them	9		4			5						
Тема 6. Gerund. Infinitive Constructions	9	2	2			5						
Всього за 1 модуль	60	10	20			30						
Модуль 2												
Змістовий модуль 1. Stylistical Level of Translation												

Тема 1. Technical Translation and Grammatical Transformations	16	2	4			10						
Тема 2. Literary Translation and Grammatical Transformations	19	3	6			10						
Тема 3. Scientific Translation and Grammatical Transformations	17	3	4			10						
Тема 4. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)	20	2	6			12						
Тема 5. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and Geographical Names)	18	2	4			12						
Усього за модуль 2.	90	12	24			54						
Усього годин	150	22	44			84						

5. Теми семінарських занять

Для денної форми

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1 семестр		
11.	Correspondence-lacking Grammar Aspects.	2
12.	Ways of Rendering of Grammatical Difficulties.	2
13.	Grammatical Transformations: Transposition. Substitution. Adding. Excluding. Complex Transformation.	4
14.	Subjective Constructions. Formal Subjects	2

15.	Formal Subjects Representation.	2
16.	Peculiarities of the Article Translation	2
17.	Tense Forms in English and their Ukrainian Correspondence	2
18.	Peculiarities of the Predicative Forms Translation	2
19.	Gerund and Infinitive Constructions	2
20.	Ways of the Object Translation.	2
2 семестр		
11.	Technical Translation and Grammatical Transformations	2
12.	Literary Translation and Grammatical Transformations	2
13.	Scientific Translation and Grammatical Transformations	2
14.	Practical tasks on consecutive translation of audio files	2
15.	Definition and Types of Euphemisms. Ways of Dealing with Euphemisms	2
16.	Political correctness dictionary.	2
17.	Peculiarities of the oral and written translation. Practical tasks.	2
18.	Non-Standard English. Slang. Colloquial Speech.	2
19.	Dialects. Individual Speech.	2
20.	Political and social speeches translation.	2

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Семестр 1		
Змістовий модуль 1. Grammatical Level of Translation		
1	Тема 1. General Comparison of English and Ukrainian.	5
2	Тема 2. Grammatical Transformations, their Types and Usage.	5
3	Тема 3. Subjective Constructions. Formal Subjects	5
4	Тема 4. Peculiarities of the Article Translation	5
5	Тема 5. Predicative Forms and Ways of Dealing with Them	5
6	Тема 6. Gerund. Infinitive Constructions	5
	Всього за 1 модуль	30
Семестр 2		
Змістовий модуль 1. Stylistical Level of Translation		

7	Тема1. Technical Translation and Grammatical Transformations	10
8	Тема 2. Literary Translation and Grammatical Transformations	10
9	Тема 3. Scientific Translation and Grammatical Transformations	10
10	Тема 4. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)	12
11	Тема 5. Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Proper Names and Geographical Names)	12
	Разом	84

9. Індивідуальні завдання

Здійснюються в рамках визначеного навчальним розкладом часу для індивідуальної роботи із студентами

1. Відпрацювання студентами тем пропущених занять:

1. Самостійне опрацювання студентами пропущених тем лекційних і семінарських занять:

- а) конспект пропущеної лекції;
- б) конспект підготовки до семінарського завдання;
- в) контроль за виконанням – усна співбесіда із студентом по темах пропущених занять.

2. Написання реферату на задану тему в рамках підготовки до семінарського заняття:

- а) визначення теми реферату;
- б) рекомендація структури реферату та необхідної для підготовки літератури;
- в) заслуховування виступу студента під час семінарського заняття по заданій темі.

3. Написання студентом реферату за пропущені лекційні заняття:

- а) визначення теми та завдань;
- б) рекомендація структури та літератури для написання реферату⁴
- в) підготовка реферату у місячний термін та здача для перевірки;
- г) співбесіда із студентом по темі написаного реферату.

4. Індивідуальні консультації студентів по темах вивчення навчального курсу

10. Методи навчання

- **Лекційні заняття**
- **Диспути**
- **Круглі столи**
- **Моделювання практичної ситуації.**
- **Ігрові ролі**

11. Методи контролю

6. Усне опитування на семінарських заняттях.
7. Оцінювання усного послідовного та синхронного перекладу.
8. Перевірка письмово виконаного перекладу.
9. Тестові роботи.
10. Перевірка конспектів самостійної роботи.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання навчальних дисциплін, в яких є підсумковий вид контролю – екзамен.

Загальна сума в 100 балів складається з двох блоків:

екзамен – 50 балів

оцінювання навчального процесу – 50 балів.

Під час семестру студент може отримати:

40 балів - поточний контроль знань (семінарські заняття).

10 балів – оцінювання індивідуальної роботи студента (робота на лекціях, підготовка рефератів, виконання тематичних завдань).

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
80 – 89	B	добре	
70 – 79	C		
60 – 69	D	задовільно	
50 – 59	E		
26 – 49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-25	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Методичне забезпечення

Михайлюк О.Ю., Ткачівська М.Р. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – Івано-Франківськ, 2013

14. Рекомендована література

Базова

1. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): [підручник] / І.В.Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2000.
2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова книга, 2003.
3. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу: [підручник] / В.В.Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. Калашник Н.Г. Теорія та практика перекладу. Вступ до спеціальності [Текст]: навч. посібник. -Запоріжжя:Мотор-Січ,2004 .-314 с.

Додаткова

12. Дахно І. І. Переклад/ Перевод/Translation [Текст]: збірник текстів для перекладу і самоперевірки. -К.:ЦУЛ,2014 .-348 с.
13. Основи перекладознавства [Текст]:навчальний посібник/за ред.А.Є.Нямцу.-Рек. МОН.-Чернівці:Рута,2008.-312 с.
14. Сидорук Галина Іванівна Основи перекладознавства: Методична розробка (англійською мовою) [Текст].-К.:Кондор,2010.-284 с.
15. Терехова С.І. Основи перекладознавства [Текст]: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності "Переклад" .-2-ге вид., випр. і доп.-К.:Вид. центр КНЛУ,2014.-248 с.
16. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: [навч.посібник] / Л.Г.Верба. – Вінниця: «Нова Книга», 2003.
17. Радчук В.Д. Протей чи Янус? [текст]: про різновиди перекладу / В.Д.Радчук // Всесвіт, 2004. — №7-8. – 168-177с.
18. Чередчинко О.І. Про мову і переклад: [підручник] / О.І.Чередчинко. – К.: Либідь, 2007.
19. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2001.
20. Сопилюк Н.М. Переклад як особливий вид міжмовної та міжкультурної комунікації: [Филологічні трактати] / Н.М.Сопилюк. – Том 2, №3. – Чернівці, 2010.
21. Robinson Douglas, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, 2004 - 320p.
22. Susan Bassnett, Harish Trivedi, Post-colonial Translation: Theory and Practice, Psychology Press, 1999. - 201p.